

Оригінал (поезія)

The trees are in their autumn beauty,
The woodland paths are dry,
Under the October twilight the water
Mirrors a still sky;
Upon the brimming water among the stones
Are nine-and-fifty swans.

The nineteenth autumn has come upon me
Since I first made my count;
I saw, before I had well finished,
All suddenly mount
And scatter wheeling in great broken rings
Upon their clamorous wings.

I have looked upon those brilliant creatures,
And now my heart is sore.
All's changed since I, hearing at twilight,
The first time on this shore,
The bell-beat of their wings above my head,
Trode with a lighter tread.

Unwearied still, lover by lover,
They paddle in the cold
Companionable streams or climb the air;
Their hearts have not grown old;
Passion or conquest, wander where they will,
Attend upon them still.

But now they drift on the still water,
Mysterious, beautiful;
Among what rushes will they build,
By what lake's edge or pool
Delight men's eyes when I awake some day
To find they have flown away?

Переклад (поезія)

*Дерева в осінньому золоті,
Й стежки сухі у лісах.
У жовтневому місяці однім
Мерехтить озерна вода.
Між каменів, на водах вгледів
Півсотні й дев'ять лебедів.*

Минуло дев'ятнадцять літ
Відтоді, як рахунок вів.
Я тільки глянув їм услід —
І кожен з них злетіти вмів,
Піднявшись вгору, кружляли,
У небі синьому блукали.

Я бачив цих створінь ясних,
Та серце тисне щем журби.
Усе змінилось у мені
З тієї першої доби,
Як вперше, у вечірній тишині,
Я чув, як крил їх звук лунає вдалині.

Без втоми, пара до пари,
Вони пливуть в холодній млі,
Злітають в небо, в спільні мандри,
Їх серця ще молоді.
І хоч вони не досконалі,
Блукають, де хочуть, і далі.

Тепер вони пливуть на тихій воді,
Таємничі, чарівні, горді.
Зведуть гніздо у якій природі?
Буде воно на заході чи на сході?
Радують очі навіть у сутінь,
Але прокинусь — бачу лиш тінь.